

## 1. Planificação de temas relacionados com a cultura de origem

(ver também cap. 11 B.4 e 11 B.5)

### Silviya Ivanova Popova: Planificação semestral para o nível intermédio (Quarto ao sexto níveis); Tema: Língua, história e celebrações búlgaras

Silviya Ivanova Popova é natural da Bulgária.  
Vive há 13 anos em Zurique e é professora do  
ELH búlgaro há 9 anos.

Gramática	Ser humano e ambiente	Festividades
Verbos: diferentes tempos do passado	História: trácios, eslavos e protobúlgaros	Primeiro de Março «Baba Marta» que nos traz Martenicos. Nós próprios construímos os Martenicos. (Fio vermelho e branco, modelar em várias formas e colocar no pulso. Este é um símbolo de saúde, amor e de um novo começo.) – Conhecer as lendas de Martenicos.
Verbos: formas do futuro	Chan Asparuch – o fundador da Bulgária (681)	Dia da mãe e dia da mulher - 8 de março
Advérbios	O alargamento e consolidação do novo estado búlgaro (Chan Omurtag, Tervel, Presian, Krum)	Domingo de Ramos – Dia do nome de todas as pessoas, que têm nomes de flores Páscoa – Ressurreição – receção especial
Oração principal e subordinada Regras do uso da vírgula	O cristianismo como sua religião própria: reconhecimento – Knjas Boris I. – 866	
Discurso direto e indireto Pontuação	Bulgária como uma grande potência. Czar Simeon I (893–927) – fronteiras Bulgária com três mares – florescimento da cultura e do conhecimento.	
Discurso indireto	Dia do exército e coragem na Bulgária	6 de maio - dia dos pastores e S. George
Texto escrito: regras e estrutura	O alfabeto búlgaro de 855 – São Cirilo e São Metódio e seus alunos (Kliment, Gorast, etc.)	24 de maio – dia do alfabeto eslavo e da cultura; festa da dança popular
Escrever um texto para um início predefinido Exercícios para respeitar a linha vermelha	Anos das revoltas Luta pela independência Sob o domínio bizantino	14 de Junho: 10º aniversário da associação «Rodna retsch»
Formas de tratamento Fins específicos Escrever cartas	Libertação do domínio bizantino 1185 Czar Ivan-Asen I. & Petar II.	Viagem à Bulgária Visita a 4 cidades, que desempenharam um papel importante na nossa história, e a um monumento especial nas montanhas, que é um símbolo da liberdade.
Escrever um texto sobre um determinado tema Ter atenção ao estilo, gramática, ortografia e estrutura	Czar Kalojan (1190–1207), Czar Ivan Asen II. (1218–1241) Retorno da soberania búlgara através da diplomacia e de uma casa real forte	

## 2. Planificação de temas relacionados com a vida no novo país: foco «viver em e entre duas línguas e duas culturas»

Encontram-se exemplos excelentes para esta categoria em vários capítulos deste manual. Mencionamos, em particular, os seguintes:

### Capítulo 6 B.1

**Kemajl Çallaku (ELH do albanês em Arnsberg/Alemanha): aula dupla sobre o tema «amizade, preconceito, convivência» níveis 5–10**

O autor mostra como se pode tratar o tema de grande atualidade na migração «amizade, preconceito, convivência» numa abordagem de ensino com formas sociais e de interação estimulantes. Colocam-se aqui em destaque as experiências autênticas dos alunos no seu novo país. Por fim, na discussão final é feita referência à cultura de origem, que de uma forma natural e muito proveitosa é aprofundada na aula seguinte.

### Capítulo 5 B.3

**Gaca Radetinać (ELH bósnio/sérvio/croata em Karlskrona/Suécia): aula dupla sobre o tema «Os Direitos da Criança»**

A autora trata o tema «Direitos das Crianças» com uma abordagem orientada para a ação e consciencialização. Como abaixo, na planificação de Nexhmije Mehmetajs sobre questões de género, é criada a oportunidade, no âmbito da aula ou de aulas seguintes, de abordar as diferenças e analogias, vantagens e desvantagens no campo dos direitos das crianças na cultura de origem e na cultura do novo país, como também os problemas e conflitos associados à situação de migração (estatuto da criança na família, liberdades, direitos e deveres; eventualmente uma retrospectiva à infância dos pais ou avós).

### Capítulo 4 B.2

**Nexhmije Mehmetaj (ELH do albanês na Suíça francófona): aula dupla sobre a igualdade de género para três faixas etárias e níveis**

A autora mostra na sua planificação como o tema da igualdade de género pode ser tratado numa turma com três faixas etárias e níveis de desempenho, de modo a que cada grupo encontre um acesso adequado à sua idade (nível inicial: as meninas também jogam futebol; nível intermédio: direitos e deveres dos meninos e meninas na nossa turma; nível avançado: os direitos das crianças). Neste contexto, pode-se e deve-se refletir e discutir (de forma integrada na aula ou como tema de uma aula subsequente), se e como os clichés sobre a descrição dos diferentes papéis e sobre os comportamentos podem originar problemas ou até conflitos na cultura de origem ou na cultura do novo país.

## 3. Planificação de temas relacionados com a cultura de origem e com a cultura nova

**Dragana Dimitrijević: Parte da planificação de uma aula dupla sobre o tema «Família», nível avançado (7º -9º ano; apresentação simplificada sem as rubricas formas sociais e meios).**

**Dragana Dimitrijević é natural de Belgrado/Sérvia. Trabalha no cantão de Zurique desde 1999 como professora do ELH do sérvio.**

Importante: Como trabalho de casa para esta aula, os alunos tinham de se informar em casa sobre a dimensão da sua família na última ou penúltima geração, quais os papéis que determinados familiares desempenham/desempenharam, etc. (formação, relações sociais, roupas, direitos das mulheres, o primeiro dia de escola, línguas, jogos, brinquedos, razões para a migração ...).

Consulte a tabela na página seguinte.



Tempo	Para quê? Objetivos específicos Etapas de aprendizagem e objetivos parciais	O quê e como? Tarefas do professor:	O quê e como? Tarefas dos alunos:
7'	<p><b>1.</b></p> <p><b>Família</b> Als discutem o modo de vida do país de origem e da Suíça de forma fundamentada e desenvolvem um espírito de abertura em relação a este último. Através de uma discussão consciente das experiências da família, do país de origem e da Suíça obtêm uma perspectiva sobre a diversidade de contextos sociais e interações.</p> <p>objetivo: conhecer funções e formas da família dependendo da história e da cultura.</p>	<p><b>1.</b></p> <p><b>Distribui</b> pelos alunos excertos de um texto (em alemão) sobre o tema «Família na Suíça», previamente preparados.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Explica as palavras desconhecidas e dá a tarefa (leitura seletiva): Leiam o texto, recolham as informações mais importantes (pessoas, tamanho da família, relação/relacionamento, local da ação, tempo da ação).</li> </ul>	<p><b>1.</b></p> <p><b>Desenvolvimento</b> a partir do trabalho de casa (veja acima).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Leitura dos excertos do Livro «A vida depois dos 80»</li> <li>Interpretação do texto através das perguntas elaboradas,</li> <li>Recolha da informação mais importante</li> </ul>
10'	<p><b>2.</b></p> <p><b>Als compreendem e referem</b> as informações mais importantes com base num texto sobre uma pessoa (a sua família, competências linguísticas, educação, relações familiares, papel de cada pessoa, razões para a emigração).</p>	<p><b>2.</b></p> <p><b>Explica</b> as questões sobre o texto e distribui-os pelos alunos. Por exemplo: de onde é o seu pai/avô? Porquê? Quantos filhos teve? Que língua fala?</p>	<p><b>2.</b></p> <p><b>Troca de</b> informações principais com base nas informações recolhidas no texto.</p>
20'	<p><b>3.</b></p> <p><b>Relações</b> na família (Sérvia-Suíça); referir as semelhanças e diferenças</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>conhecer, compreender a família na Suíça (tamanho, papéis, relacionamento, rituais, de funções ...)</li> <li>conhecer, compreender a família na Sérvia (tamanho, papéis, relacionamento, rituais)</li> <li>identificar e discutir semelhanças e diferenças</li> </ul> <p>Als descrevem as funções e formas das famílias na Suíça e na Sérvia.</p>	<p><b>3.</b></p> <p><b>Desenvolve</b> o trabalho de casa (veja acima).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>elabora os grupos</li> <li>coordena a discussão</li> <li>Tarefa para o trabalho de grupo: Comparem as informações recolhidas sobre a família sérvia e suíça.</li> </ul>	<p><b>3.</b></p> <p><b>Discussão:</b> Falar, discutir e explicar o que foi descoberto, com base nas questões acima.</p>
8'	<p><b>4.</b></p> <p><b>Descrição</b> do próprio papel e própria família: o papel dos als na sua família (na Suíça e na Sérvia).</p>	<p><b>4.</b></p> <p><b>Faz a distribuição dos grupos</b> Tarefa: descrever o próprio papel na família (na Suíça e na Sérvia).</p>	<p><b>4.</b></p> <p><b>Fundamentar</b> o seu papel na sua família na Suíça e na Sérvia; contar com as suas próprias histórias, com base nas informações recolhidas coletadas as suas próprias histórias.</p>

Compare nesta categoria também as planificações 4 B.3 (Arifa Malik, London: O princípio da «interculturalidade» com exemplo de «cores») e 6 B.2 (Sakine Koç, Zurique: unidade didática sobre o tema «Festas e Feriados»)

#### 4. Planificação de temas sem relação específica com a cultura do país de origem ou do novo país

Observação: Nesta categoria incluem-se temas não específicos de uma cultura ou de uma língua (estações do ano, flores, animais, natureza, etc.), mas que se podem tratar em relação com a cultura do país de origem e do novo país.

#### Mariana Waked: Planificação de uma série de aulas sobre o tema «animais e natureza» (6 aulas para 3 faixas etárias e níveis)

Mariana Waked é natural do Líbano, onde trabalhou como professora de árabe. Vive há 14 anos em Karlskrona/Suécia e trabalho no ELH árabe há quatro anos.

Mind-map em árabe sobre o tema «Cavalo» (caraterísticas, alimentação, habitat, etc.).



	Objetivo	Nível Elementar	Nível Intermédio	Nível Avançado
Aula 1	<b>Apresentação</b>	Ouvir uma história com animais diferentes. Conversar e recontar.	Visualizar um filme e tirar notas. Recontar o que aprenderam sobre animais individuais.	Ouvi ou ler alguns factos sobre animais. Registá-los por escrito.
Aula 2	<b>Classificação de diferentes animais</b>	Exercícios lógicos sobre o conteúdo. Classificar os animais de acordo com a sua alimentação. Ler palavras com a ajuda de imagens. Escrever a primeira letra de nomes de animais ou nomes de animais. Desenhar animais.	Classificar os animais segundo o comportamento alimentar, tipos de habitat, reprodução, etc. Interpretar e comentar a distribuição geográfica dos animais.	Elaborar uma lista de animais que são criados em conjunto e que vivem no mesmo habitat (caraterísticas físicas, dieta, reprodução); reconhecer a relação entre as caraterísticas e o ambiente.
Aula 3	<b>Animais na quinta</b>	Visitar uma quinta. Observar e discutir.	Visitar uma quinta. Preparar uma entrevista e uma reportagem fotográfica, eventualmente um vídeo.	Visitar uma quinta. Aqui na Suécia é comum ter um animal como um membro da família, como é nos nossos países de origem? Discussão. Qual é a vossa opinião?
Aula 4	<b>Desenvolvimento da visita à quinta</b>	Formar grupos e preparar atividades diferentes sobre os animais (fichas de trabalho, quiz, quebra-cabeças ...). Aprender canções sobre animais.	Escrever uma carta para alguém no país de origem, e contar sobre a visita à quinta.	Elaborar uma ficha com as caraterísticas de um animal que vive na quinta. Uso da internet e biblioteca para obter informações.
Aula 5	<b>Mapa concetual (Mind-Map)</b>	Inventar uma história com 2–3 animais da quinta, escrevê-la com a ajuda do professor e ilustrá-la. Para este efeito, utilizar a técnica do mapa concetual.	Elaborar um mapa concetual para um animal selecionado. Este deve conter todos os pontos necessários à elaboração de um texto informativo sobre o animal. Trabalho em pequenos grupos.	Selecionar uma espécie em perigo de extinção. Pensar como ajudá-la. Para este fim, elaborar um mapa concetual e escrever um texto.
Aula 6	<b>Apresentações, exposição</b>	Apresentação e leitura em voz alta dos textos da aula 5.	Apresentação e discussão dos textos informativos da aula 5	Apresentação e discussão dos textos informativos da aula 5